

福富健男句集『流域』より 15 句

15 Haiku from a Haiku Collection “Ryuiku” (Kaitei-shinsha, Japan, 2005)

by Tateo Fukutomi (1936—)

English translations by David Dutcher

霧の太陽黄色い壁の教会堂

the misted sun,
a church with
ocher walls

頭蓋も手も地層のままに教会堂

a skull, a hand,
in strata of
the church

湖辺の洗濯藻屑の上に白鷺立ち

along the lake shore
they wash clothes; a white heron
stands on water weeds

蜀黍刻む手垢塗れの聖水鉢

engraved with corn stalks,
it's smudged all over:
the holy-water basin

アボカド積む頭上の籠の光かな

a shining light from
the basket on her head piled
with avocados

窓枠に子の顔を嵌め手織りの村

a child's face framed
in the window; a village
of handloom weavers

紬織る成層火山を真向かいに

they weave their yarn,
a stratovolcano
right in front of them

べた風の湖を真下に紡ぎ織る

the dead-calm lake
right beneath them,
they weave their yarn

七面鳥を羽ばたかせてはマヤー族

making the turkey
ruffle its feathers,
a Mayan family

オランダ海芋木琴叩く若い教徒

calla lily—
a young parishioner playing
the xylophone

熱帯雨林の梢に吠える野猿かな

a monkey howling
on a branch tip in the
tropical rainforest

バイクも野獣熱帯雨林を探来る

motorbikes are animals;
they come rooting about
in the rain forest.

葉切蟻季をばらばらにつるつるに

leaf-cutter ants
they've chewed the season to
slippery pieces

背に天道虫熱帯雨林に凹む鉢

on my back a ladybug,
in the tropical rain forest
a dented pot

紺碧の夜空のタマヨの西瓜かな

night skies, cerulean blue,
Rufino Tamayo's
watermelon